

Wörter - Worte - Werke - Welten

Französische Reihe

Hans-Rudolf Hower

Vokabular zu

Victor Hugo

Une comédie à propos d'une tragédie

aus

Le dernier jour d'un condamné

Verbalissimo-Bestellnummer: D 0001 / 0001 F

© Hans-Rudolf Hower 2003, 2009

**hans@verbalissimo.com
www.verbalissimo.com**

**Nach der Ausgabe von
Librairie générale française
LE LIVRE DE POCHE
Classique
ISBN 2-253-05006-7**

Inhalt

Einführung.....	4
Zu dieser Reihe.....	4
Zu diesem Buch.....	4
Zu dieser Datei.....	5
Begriffserklärungen.....	6
Abkürzungen.....	8
Vokabeln.....	10
Bibliografie.....	24
Verwendungsbedingungen.....	25

Einführung

Diese Sammlung von Vokabularen für fremdsprachige Literatur wendet sich hauptsächlich an Personen, die eine Fremdsprache so weit gelernt haben, dass Sie deren normale grammatische Strukturen in einem Fließtext erkennen und von der Lektüre originaler Werke in dieser Sprache hauptsächlich durch den Nachschlageaufwand für das fehlende Vokabular abgehalten werden.

Das Vokabular wird so präsentiert, dass der Leser kontinuierlich im Originalbuch und im Vokabular weiterblättern kann und so sehr schnell Zugang zum gerade gebrauchten Wort- und Wendungsmaterial hat.

Die Lesehilfe beschränkt sich nicht auf einzelne Wörter, sondern gibt auch Hinweise auf umfangreichere idiomatische Ausdrücke, Redewendungen oder Sprichwörter.

Bei Bedarf wird auf besondere kulturelle und historische Hintergründe oder konkrete Gegebenheiten hingewiesen, ohne deren Kenntnis der Originaltext nicht oder nur schlecht verständlich wäre.

Zur leichteren Orientierung werden im Vokabular die Seitenzahlen des Originalbuches angegeben, auf das sich das Vokabular bezieht. Die vollständige Referenz des Originalbuches ist auf dem Deckblatt des Vokabulars verzeichnet.

Zu dieser Reihe

Die französische Reihe konzentriert sich auf original französischsprachige Literatur. Diese Literatur kann aber nicht nur aus Frankreich, sondern auch von anderen Ländern kommen, falls sie im Original in französischer Sprache veröffentlicht wurde.

Zu diesem Buch

Die hier behandelte „Komödie“ ist erhältlich in einem schmalen Sammelband der Livres de Poche, der unter dem Titel *Le dernier jour d'un condamné* mehrere Texte Victor Hugos rund um die Todesstrafe enthält:

- das hier behandelte „komödiantische“ Vorwort
- den der literarischen Fiktion zuzuordnenden Text, der dem Buch seinen Titel gegeben hat

- Briefe Victor Hugos, die sich mit zwei dem damaligen Publikum bekannten historischen Fällen von Hinrichtungen auseinandersetzen (Claude Gueux und John-Charles Tapner).

Unser Vokabular beschränkt sich bis zur Klärung lizenzrechtlicher Fragen auf die gemeinfreien Originaltexte Victor Hugos. Das Original-Buch der *Livres de Poche* enthält daneben noch Fußnoten und Kommentare sowie ein neues Vorwort von Robert Badinter, ohne dessen Bemühungen die Abschaffung der Todesstrafe in Frankreich sicher noch länger gedauert hätte.

Zu dieser Datei

Diese Datei wurde mit einer recht großen Schrift erstellt, damit Sie sie als Booklet im DIN-A5-Format ausdrucken und immer noch lesen können.

Begriffserklärungen

In diesem Kapitel werden im Originaltext verwendete Begriffe erläutert, deren Erklärung im laufenden Vokabular zu viel Platz beanspruchen würde und vielleicht auch nicht jeden Leser interessiert.

Im Vokabular wird durch Unterstreichung auf die Begriffserklärung hingewiesen.

Bastille

Name des von Karl V. 1370-1383 „zum Schutze gegen die Engländer“ erbauten „festen Schlosses“ in der Nähe der Porte St.-Antoine in Paris, das „teils als Staatsgefängnis, teils als Zwingburg gegen Aufstandsversuche der pariser Bevölkerung gedient hat“. „Am 14. Juli 1789 morgens griffen bewaffnete Volkshaufen [...] die B. an, sprengten durch das Feuer einiger mitgebrachter Geschütze die Kette der Zugbrücke und erzwangen den Eingang. [...] Am folgenden Tag wurde die B. zerstört, wobei der größte Teil der dort vorhandenen Akten, Aufzeichnungen der Gefangenen u.s.w. verloren gegangen ist.“ (Brockhaus, Band 2, 1882, S. 549)

Bicêtre

„[...] berühmtes Hospital in der Nähe und auf der südwestl. Seite von Paris, auf einer kahlen Höhe, war vormals ein altes Ritterschloß und hat noch jetzt mit seinen Türmen und Mauern, die mehrere Gebäude und Zwinger umschließen, viel von dem Ansehen eines mittelalterlichen Baues. Das Schloß wurde von Ludwig XIII. zur Wohnung für invalide Offiziere und Soldaten eingerichtet, aber nachher, als Ludwig XIV. das große Invalidenhaus gestiftet hatte, in ein Civilhospital umgewandelt. Als solches enthielt es 1801, als das in der Revolution ganz verwahrloste Spitalwesen zu Paris neu geordnet werden sollte, Bettler, Vagabunden, Krüppel, Blinde, Epileptische, Scabiöse, Syphilitische, Skrofelnkranke, Spitzbuben, Raubmörder, Kinder und Irrsinnige, im ganzen etwa 3000 Individuen, ohne Unterschied des Geschlechts, Alters und Gebrechens und in unsauberen Gemächern und Zellen einquartiert. Bis 1837 befand sich in B. auch ein Gefängnis für zum Tode oder zu den Galeeren verurteilte Verbrecher. [...]“ (Brockhaus, Band 3, 1882, S. 17-18)

Damiens

Hausdiener, der mit einem kleinen Taschenmesser auf Ludwig XV losging und wegen dieses angeblichen Mordversuchs unter grässlichen Qualen durch Vierteilung hingerichtet wurde.

Ergaste

Der Name des Herrn ist ein Programm: Mit *ergastule* bezeichnete man die lebenslängliche Gefängnis- oder Zwangsarbeitsstrafe.

Abkürzungen

adj.	Adjektiv, Eigenschaftswort, adjektivisch gebraucht
adv.	Adverb, Umstandswort (oder gleichwertiger Ausdruck, Umstandsbestimmung)
cit.	citation, Zitat
cj.	Konjunktion, Bindewort (oder gleichwertiger Ausdruck)
etw.	etwas
f.	feminin, weiblich (ohne Zusatz ist immer ein Substantiv gemeint)
hist.	historischer, veralteter Ausdruck
inf.	Infinitiv, Grundform
intj.	Interjektion, Ausruf
jmd.	jemand, jemandes, jemandem, jemanden
lit.	literarisch, gehobener, u.U. altertümlicher Stil
loc.	Redewendung
m.	maskulin, männlich (ohne Zusatz ist immer ein Substantiv gemeint)
n.	Nomen, Substantiv, Hauptwort, Gegenstandswort, substantivisch gebraucht
n.pr.	Eigenname
neg.	Negation, Verneinung
pl.	Plural, Mehrzahl
poet.	poetisch, dichterisch
ppa.	Partizip Präsens Aktiv
ppp.	Partizip Perfekt Passiv
prn.	Pronomen, Fürwort
prp.	Präposition, Vorwort (oder gleichwertiger Ausdruck)
ps.	Passé simple
qc.	quelque chose, etwas
qn.	quelqu'un, jemand
sg.	Singular, Einzahl
subj.	subjonctif, Konjunktiv
südfz.	südfrench, durch Provenzalisch oder Okzitanisch beeinflusst
übtr.	übertragener Sinn

v. Verb, Zeitwort

Vokabeln

45	à propos de	prp.	wegen, um
	croire + inf.	v.	meinen, dass
	réimprimer	v.	erneut drucken
	espèce	n.f.	Art
	préface	n.f.	Vorwort
	qu'on va lire	loc.	folgend
	accompagner	v.	begleiten
	condamné	n.m.	Verurteilter (hier: zum Tode Verurteilter)
	se rappeler	v.	sich erinnern
	au milieu de	prp.	(mitten) unter
	objection	n.f.	Gegenargument, Vorbehalt
	note	n.f.	Anmerkung, Fußnote
46	personnage	n.m.	Person, Persönlichkeit, Rolle
	chevalier	n.m.	Ritter
	Ergaste	n.pr.	[programmatischer Eigenname]
	élégiaque	adj.	elegisch
	gros	adj.	dick
	laquais	n.m.	Lakai
47	salon	n.m.	Wohnzimmer
	le lendemain	adv.	am nächsten Tag
	pas	n.m.	Schritt
	traverser	v.	durchqueren
	le long de	prp.	längs, an ... entlang
	fleuve	n.m.	Fluss
	aboyer	v.	bellen
	errer	v.	(herum-)irren
	bachelette	n.f.	junges Mädchen, Maid
	larme	n.f.	Träne

revenir	v.	wieder kommen, zurückkommen
s'asseoir	v.	sich setzen
rempli de	adj.	voll von
alarme	n.f.	Unruhe, Beunruhigung, beunruhigender Gedanke
tant	adv.	so
vieux	adj.	alt
tour	n.f.	Turm
château (hist. für château)	n.m.	Schloss, Burg
entendre	v.	hören, verstehen
flot	n.m.	Flut
gémir	v.	stöhnen
plus ne (poet. für ne ... plus)	neg.	nicht mehr
mandore (hist.)	n.f.	kleine Laute
gentil	adj.	nett, angenehm, umgänglich, liebenswürdig, gefällig
ménéstrel (hist.)	n.m.	Minnesänger
auditoire	n.m.	Auditorium, Zuhörerschaft
ravissant	adj.	hinreißend
battre des mains	loc.	klatschen
mystère	n.m.	Geheimnis
indéfinissable	adj.	undefinierbar, unaussprechlich
tirer les larmes des yeux	loc.	zu Tränen rühren
modeste	adj.	bescheiden
voiler	v.	verschleiern
hocher la tête	loc.	(mit dem Kopf) nicken
48 raisonnable	adj.	vernünftig
vrai	adj.	echt, wirklich
concession	n.f.	Zugeständnis
perdre	v.	verlieren
goût	n.m.	Geschmack, hier: Lust
vers	n.m.	Vers, Gedicht
quatrain	n.m.	Vierzeiler

de par	prp.	durch, von
Pinde	n.pr.	[Gebirge in Westgriechenland]
Cythère	n.pr.	[griechische Insel in der Ägäis, also Ostgriechenland]
Pinde et Cythère (poet.)	loc.	ganz Griechenland, alle griechischen Schriftsteller
Gentil-Bernard	n.pr.	[Anspielung auf einen bekannten Minnesänger]
avertir	v.	(vor-)warnen
Art d'Aimer	loc.	Kunst der Liebe, Liebeskunst [von ars amandi des Ovid]
souper	v.	zu Abend essen
chez	prp.	bei (... zuhause), zu
Art de Plaire	loc.	Kunst zu gefallen, Galanterie
à la bonne heure !	loc.	Das ist (ja) gut! So soll es sein! Wer sagt's denn!
mandore (hist.)	n.f.	kleine Laute
ménéstrel (hist.)	n.m.	Minnesänger
fugitif	adj.	fliehend, auf der Flucht; flüchtig, ohne Dauer
cependant	cj.	aber, doch
bas	adj.	leise
et puis	cj.	und dann, und außerdem
castel (hist., südfrz. für château)	n.m.	Schloss, Burg
observation	n.f.	Bemerkung, Anmerkung
différent	adj.	verschieden, anders
poursuivre	v.	(den Gedanken weiter) verfolgen, weitermachen
se borner	v.	sich beschränken, sich einschränken
désorganiser	v.	desorganisieren, durcheinander bringen
49 ramener	v.	zurückbringen, zurückführen
Ronsard	n.pr.	Pierre de Ronsard, französischer Dichter (1524-1585)
Brébeuf	n.pr.	Jean de Brébeuf, französischer Jesuit und Missionar (1593-1649)
modéré	adj.	gemäßigt

émotion	n.f.	Emotion, Gefühl(sregung)
doux	adj.	mild, sanft
rêveur	adj.	träumerisch
sang	n.m.	Blut(vergießen)
horreur	n.m.	Horror, Schrecken, Grauen
voiler	v.	verschleiern
gens	n.m.pl.	Leute
fou	adj., n.	verrückt, geistesgestört
imagination	n.f.	Einbildungskraft, Phantasie
délire	n.m.	Delirium, Durchdrehen
tiens ! tenez !	loc.	da!
le titre seul	loc.	schon der Titel
faire mal aux nerfs à qn.	loc.	jmd. auf die Nerven gehen
affreux	adj.	schrecklich, fürchterlich
Je l'ai là.	loc.	Ich habe es dabei.
voyons !	loc.	aber, aber! wer wird denn! nun mal halblang!
passer	v.	(hinüber-, herum-)reichen
Grâce !	loc.	Gnade! Es reicht!
en effet	adv.	in der Tat
abominable	n.m.	schrecklich, fürchterlich, übel
cauchemar	n.m.	Albtraum
qui rend malade	loc.	krank machend, Übelkeit verursachend, zum Erbrechen
bas	adj., adv.	leise
convenir	v.	sich einig sein, sich darüber verständigen, sich darüber im Klaren sein
mœurs	n.f.pl.	Sitten, Bräuche
aller + ppa.	loc.	immer mehr etw. tun
dépraver	v.	verderben, pervertieren, korrumpieren
horrible	adj.	schrecklich
développer	v.	entwickeln
creuser	v.	graben, tiefer schürfen
l'un après l'autre	loc.	nacheinander
passer	v.	auslassen, überspringen
souffrance	n.f.	Leid(en)

physique	adj.	physisch, körperlich
torture	n.f.	Qual, Folter
éprouver	v.	empfinden, erleben
50 condamner à mort	loc.	zum Tode verurteilen
exécution	n.f.	Hinrichtung
atroce	adv.	grausam, grauenhaft
comprendre	v.	verstehen
écrivain	n.m.	Schriftsteller
public	n.m.	Publikum, Öffentlichkeit
voilà qui est	loc.	das ist (ja mal)
en effet	adv.	wirklich, tatsächlich
souverainement	adv.	auf souveräne Weise
impertinent	adj.	frech, ungezogen
première édition	n.f.	Erstausgabe
ma foi	loc.	meiner Treu, was soll's, nun mal, (da ...) doch
oublier	v.	vergessen
commencer	v.	beginnen, anfangen
Morgue	n.f.	Leichenschauhaus
grève	n.f.	Gestade, Kiesbank
Grève	n.f.	Hinrichtungsplatz (in Paris)
ogre	n.m.	Menschenfresser
manger	v.	essen, fressen
enfant	n.	Kind
se passer	v.	sich abspielen, spielen, geschehen
épouvantable	adj.	schrecklich, entsetzlich, Angst einflößend
en outre	loc.	außerdem
ode	n.f.	Ode, Lobgesang
corbleu !	intj.	[Wortspiel mit dem vorangegangenen „corps bleus“ und „morbleu“, letzteres von „mort de Dieu“] verflucht! verdammt! Mist!
devoir + inf.	loc.	sollen, müssen, doch, aber
furieux	adj.	wütend
vers	n.m.	Vers, Gedicht

publier	v.	veröffentlichen
drame	n.m.	Drama, Schauspiel
appeler	v.	nennen
trouver	v.	finden
51 vers	n.m.	Vers
demain [steht hier für : le lendemain]	adv.	morgen [hier: am nächsten Tag]
particulier	adj.	besonderer
à présent	adv.	heutzutage
Ah ça !	loc.	Wem sagen Sie das! Da haben Sie aber Recht! Recht haben Sie!
versifier	v.	Verse machen, dichten
retenir	v.	(im Gedächtnis) behalten
prononcer	v.	aussprechen
goth	adj., n.m.	gotisch, Gote [german. Volksstamm]
visigoth (oder : wisigoth)	adj., n.m.	westgotisch, Westgote [german. Volksstamm]
ostrogoth	adj., n.m.	ostgotisch, Ostgote [german. Volksstamm]
vilain	adj.	übel, böse, ungeschliffen
abominable	adj.	schrecklich
connaître	v.	kennen
doux	adj.	mild, zart, süß
vivre dans la retraite	loc.	zurückgezogen leben
passer ses journées à faire qc.	loc.	seine Tage damit verbringen, etw. zu tun, tagaus, tagein immer nur etw. tun, von morgens bis abends immer nur etw. tun
œuvre	n.f.	Werk
ténèbres	n.f.pl.	Finsternis
singulier	adj.	außerordentlich, unerhört, einzigartig
Mais c'est qu'il y est	loc.	Und da ist er doch auch schon
52 rêver	v.	träumen
œuvre	n.f.	Werk
ténèbres	n.f.pl.	Finsternis

césure	n.f.	Zäsur
rime	n.f.	Reim
pardieu !	intj.	bei Gott!
funèbre	adj.	Leichen-, Grabes-, Begräbnis-, todtraurig
Quidquid tentabat dicere, versus erat. [lateinisch]	cit.	Was auch immer er sagte, war ein Vers. [So etwa wurde von Ovid gesagt und sagte er selbst über sich.]
donc	adv.	also
en question	loc.	betreffend, besagt
ouvrage	n.m.	Werk
atroce	adj.	fürchterlich, grausam, grauenhaft
but	n.m.	Ziel
Est-ce que je sais, moi?	loc.	Woher soll ich das wissen?
à ce qu'il paraît	loc. adv.	angeblich
concourir à	v.	kämpfen für, beitragen zu
abolition	n.f.	Abschaffung
peine de mort	n.f.	Todesstrafe
horreur	n.f.	Grauen, Gräuel, schreckliche Sache
Ah ça !	loc.	Wem sagen Sie das! Da haben Sie aber Recht! Recht haben Sie!
bourreau	n.m.	Henker
en vouloir à qn.	loc.	jmd. böse sein, auf jmd. wütend sein
terrible	adj.	schrecklich, fürchterlich
Je vois cela d'ici.	loc.	Das kann ich mir bildlich vorstellen.
déclamation	n.f.	Aufsagen von Versen, Deklamieren
point	neg.	überhaupt nicht, gar keine
à peine	loc.	kaum, gerade mal
sensation	n.f.	Gefühl, Sensation
tort	n.m.	Unrecht
sujet	n.m.	Thema
mériter	v.	verdienen
raisonnement	n.m.	Nachdenken, vernünftiger Gedanke

53	drame	n.m.	Drama, Unglück
	prouver	v.	beweisen
	détestable	adj.	verachtenswert, scheußlich, geschmacklos
	art	n.m.	Kunst
	c'est faire qc.	loc.	das bedeutet, etw. zu tun
	passer les bornes	loc.	zu weit gehen, über die Stränge schlagen
	casser	v.	zerschlagen, zerbrechen
	vitre	n.f.	Fensterscheibe
	encore	adv.	noch (einmal)
	connaître	v.	kennen
	mais point	loc.	aber nein doch, aber überhaupt nicht, wo denken Sie hin
	fort mauvais	loc.	sehr schlecht, ziemlich schlecht
	drôle	n.m.	Kauz, merkwürdiger Kerl [oder, unter dem Einfluss des Provenzalischen: junger Mann]
	ne pas avoir le droit de faire qc.	loc.	etw. nicht tun dürfen
	intéresser qn. à qn/qc.	v.	jmd. für jmd./etw. interessieren
	éprouver	v.	erleben, empfinden
	lecteur	n.m.	Leser
	souffrance	n.f.	Leiden, Qual
	physique	adj.	körperlich
	tragédie	n.f.	Tragödie, Unglück
	se tuer	v.	sich umbringen, umkommen
	eh bien	loc.	nun
	cela vous fait dresser les cheveux sur la tête	loc.	da stehen einem die Haare zu Berge
	cela vous fait venir la chair de poule	loc.	da bekommt man Gänsehaut
	donner de mauvais rêves	loc.	Albträume verursachen
	être au lit	loc.	im Bett bleiben
	pour l'avoir lu	loc.	nur weil ich es gelesen habe
	ajouter	v.	hinzufügen
	compassé	adj.	steif, abgezirkelt

tout à l'heure	loc.	vorhin
véritable	adj.	echt, wirklich
esthétique	n.f.	Ästhetik, Schönheit
s'intéresser à qc.	v.	sich für etw. interessieren
abstraction	n.f.	Abstraktion, abstrakter Begriff
entité	n.f.	Wesen, Sache, Entität
s'adéquater avec qc.	v.	entsprechen, übereinstimmen mit
sentir qc.	v.	nach etw. riechen
condamné	n.m.	(zum Tode) Verurteilter
intéresser	v.	interessant sein
crime	n.m.	Verbrechen
54 remords	n.m.	Schuldgefühl, Gewissensbiss
tout le contraire	loc.	genau das Gegenteil, das genaue Gegenteil
conter [lit. für raconter]	v.	erzählen
histoire	n.f.	Geschichte
né	adj.	geboren
honnête	adj.	ehrenwert, ehrlich
éducation	n.f.	Erziehung
jalousie	n.f.	Eifersucht
crime	n.m.	Verbrechen
qui n'en soit pas un [subj., da Wunsch]	loc.	der/das keiner/keines ist
loi	n.f.	Gesetz
implacable	adj.	unerbittlich
il faut que	loc.	er/sie/es muss
traiter une question	loc.	eine Frage behandeln/abhandeln
peine de mort	n.f.	Todesstrafe
à la bonne heure !	loc.	So soll es sein!
entendre	v.	verstehen
prouver	v.	beweisen
particularité	n.f.	Besonderheit, das Besondere

régir	v.	regeln, bestimmen
généralité	n.f.	Allgemeinheit, das Allgemeine
eh bien !	loc.	hört, hört! genau!
mieux encore	loc.	aber es kommt noch besser
choisir	v.	(aus)wählen
vertueux	adj.	tugendsam, tugendhaft
supplice	n.m.	Hinrichtung, Folter, Marter, Qual
frémir	v.	beben, zittern
échafaud	n.m.	Schafott
pas moi	loc.	ich nicht
ni moi	loc.	ich auch nicht
au fond	loc.	im Grund, eigentlich
c'était... que...	loc.	[que wird hier nicht übersetzt]
en général	loc.	im Allgemeinen
s'occuper de	v.	sich befassen mit
mal né	loc.	schlechter Herkunft
donner le cauchemar	loc.	Alpträume verursachen
à ce sujet	loc.	deswegen, bei diesem Thema
mauvais	adj.	schlecht, übel
55 forcer	v.	zwingen
regarder	v.	(an)schauen
prison	n.f.	Gefängnis
bagne	n.m.	Zuchthaus
Bicêtre	n.pr.	[Krankenhaus und Gefängnis für zum Tode Verurteilte bei Paris]
fort désagréable	loc.	sehr unangenehm
on sait bien	loc.	man weiß ja
cloaque	n.m.	Kloake, Dreckloch
Qu'importe à la société ?	loc.	Was geht das die Gesellschaft an?
loi	n.f.	Gesetz
ah cependant !	loc.	ja, aber!
présenter	v.	präsentieren, vorstellen, darlegen
vérité	n.f.	Wahrheit
justement	adv.	genau

manquer	v.	fehlen
pareil	adj.	[hier:] solch
matière	n.f.	Materie
procureur	n.m.	Bevollmächtigter, Staatsanwalt
tenez !	loc.	(sehen Sie) hier! schauen Sie her!
faire une citation de qc.	loc.	etw. zitieren
arrêt de mort	n.m.	Todesurteil
eh bien	loc.	nun
pousser un grand cri	loc.	einen lauten Schrei ausstoßen
vous voyez	loc.	da sehen Sie es
permettre	v.	erlauben
Grève	n.pr.	[Platz am Ufer der Seine in Paris, wo die Todesurteile vollstreckt wurden]
de mauvais goût	loc.	geschmacklos
la preuve, ...	loc.	Beweis dafür ist, dass
il paraît que	loc.	angeblich
corrompre	v.	verderben
goût	n.m.	(guter) Geschmack
rendre incapable	loc.	unfähig machen
émotion	n.f.	Gefühl(sregung), Emotion
se lever	v.	sich erheben, aufstehen [auch übr.]
défenseur	n.m.	Verteidiger
sain	adj.	gesund
réquisitoire	n.m.	Anklagerede, Plädoyer des Staatsanwaltes
donner le droit de	loc.	das Recht geben, zu
membre	n.m.	Mitglied
en être	loc.	dazu gehören
ma foi	loc.	meiner Treu, ach ja
dîner	v.	zu Mittag [heute meist: zu Abend] essen
56 surtout	adv.	vor allem
abbé	n.m.	Abt
indigné	adj.	entrüstet, in seiner Ehre gekränkt

il paraît que	loc.	angeblich
procureur	m.	öffentlicher, königlicher Ankläger [heute: Staatsanwalt]
ah bien oui !	loc.	genau! so ist ist!
charte	n.f.	Charta, die Gesetze
liberté de la presse	n.f.	Pressefreiheit
cependant	cj.	aber, jedoch
supprimer	loc.	abschaffen
convenir	v.	einverstanden sein, zustimmen, zugeben, beipflichten
odieux	adj.	widerwärtig, widerlich
ancien régime	n.m.	[Monarchie vor der französischen Revolution]
se permettre	v.	(es) sich erlauben
publier	v.	veröffentlichen
torture	n.f.	Folter
prise de la Bastille	n.f.	Einnahme der Bastille [Beginn der frz. Revolution]
faire un mal affreux	loc.	einen schrecklichen Schaden anrichten
le moyen que	loc.	hier: wie kann man nur erreichen, dass
tête	n.f.	[hier: abgeschnittener] Kopf
par-ci par-là	loc.	mal hier, mal da
tout au plus	adv.	(aller)höchstens
par semaine	adv.	je(de) Woche, pro Woche
songer à qc.	loc.	(auch nur) im Traum an etw. denken
condamner	v.	hier: zum Tode verurteilen
troubler	v.	verwirren
conscience	n.f.	Gewissen
qui eût dit [lit.]	loc.	wer hätte gesagt/gedacht
poison	n.m.	Gift
ordre social	loc.	Gesellschaftsordnung
messieurs les romantiques	loc.	die Herren Romantiker [herablassende Ablehnung]
distinguer	v.	unterscheiden
57 mauvais goût	loc.	schlechter Geschmack
avoir raison	loc.	Recht haben
appuyer (à qc.)	v.	stützen (auf etw.)

rue Mouffetard	n.pr.	[bekannte Straße in Paris]
abominable	adj.	grauenhaft, schrecklich
jeter	v.	werfen
loueuse	n.f.	Vermieterin
se dépraver	v.	verfallen, (moralisch) immer tiefer sinken, verderben
mœurs	f.pl.	Sitten
vous souvient-il [lit.]	loc.	[= vous souvenez-vous]
se souvenir de qc./qn.	v.	sich an etw./jmd. erinnern
doux	adj.	hier: sanft
gai	adj.	fröhlich
spirituel	adj.	hier: geistvoll, geistreich
vers	n.m.	Vers, Gedicht
exécution	n.f.	hier: Hinrichtung
Damiens	n.pr.	[Attentäter gegen Ludwig XV]
58 soupirer	v.	seufzen
chute	n.f.	(Ver-, Zer-)Fall
suivre	v.	folgen
bas	adv.	hier: leise, mit leiser Stimme
souper	v.	zu Abend essen
abolir	v.	abschaffen
cruel	adj.	grausam
immoral	adj.	unmoralisch
tenez !	loc.	hier, schauen Sie mal, sehen Sie doch
atroce	adj.	grausam
rencontrer	v.	treffen; hier: gerade zusammen sein
faire qc. de qn.	loc.	etw. mit jmd. anfangen, machen, anstellen
rejeter	v.	zurückweisen, ablehnen
pourvoi	n.m.	Berufung, Einspruch
patience	n.f.	Geduld
congé	n.m.	Urlaub
respirer	v.	atmen, verschnaufen, Luft schnappen

tarder	v.	sich hinziehen, sich verspäten
pourtant	adv.	aber, doch, dennoch
substitut	n.m.	Vetreter
Madame est servie.	loc.	Das Essen ist fertig.
laquais	n.m.	Lakai, Diener

Bibliografie

Bei der Erstellung dieses Vokabulars wurden folgende Bücher hinzugezogen :

- Petit Larousse en couleurs 1991
- PONS Wörterbuch für die berufliche Praxis, Französisch-Deutsch, Deutsch-Französisch, Klett-Verlag
- Brockhaus' Conversations=Lexikon, 13. Ausgabe 1882-87 (16 Bände + Registerband)

Verwendungsbedingungen

Dieses Skript wurde im Rahmen des Internet-Auftritts **www.verbalissimo.com** erstellt, wo Sie auch weitere interessante Angebote finden können.

Die hier vorliegende PDF-Datei wird als **Shareware** bereitgestellt. Dies bedeutet zunächst, dass jede verbalissimo-Leserin und jeder verbalissimo-Leser die Datei kostenlos lesen, herunterladen, speichern, ausdrucken und begutachten sowie ihre Inhalte für eigene Zwecke weiterverwenden kann. Eine Lizenzkontrolle findet nicht statt. Falls Ihnen die Datei (oder Ihr Ausdruck davon) nützlich ist, bitten wir jedoch um einmalige und freiwillige **Bezahlung von**

1,00 Euro (einschl. MwSt.) je Benutzer.

Falls Sie als **Lehrer(in)** diese Datei (oder ihre Ausdrücke) im Unterricht verwenden, brauchen Sie nur

für jedes Schülerexemplar 0,50 Euro (einschl. MwSt.)

einzusammeln und zu zahlen, da Sie Anrecht auf ein **kostenloses Lehrere exemplar** haben.

Bedenken Sie, dass mit der Erstellung und dem Vertrieb solcher Skripte viel Arbeit und Kosten verbunden sind und dass unser Angebot nur dann weiterleben sowie erweitert und verbessert werden kann, wenn wir eine angemessene Kostendeckung für alle Beteiligten erreichen.

Derzeit sind folgende Zahlungsarten möglich:

1. Überweisung

Deutschland	Europäische Union (EU)	Länder außerhalb der EU
Inlandsüberweisung auf Konto: Hans-Rudolf Hower Konto Nr. 69140234 BLZ 70150000 Stadtsparkasse München	Europäische Standardüberweisung auf dasselbe Konto, aber mit Zusatzangaben: IBAN: DE26 7015 0000 0069 1402 34 BIC (SWIFT): SSKM DE MM	Bitte in internationalen Post-Antwortscheinen zahlen, da Überweisung zu teuer kommt.

WICHTIG FÜR AUSLANDSÜBERWEISUNGEN: Ab 1.7.03 darf gemäß EU-Preisverordnung eine Auslandsüberweisung innerhalb der Europäischen Union bis zum Überweisungsbetrag von 12.500 Euro nicht mehr als eine Inlandsüberweisung kosten. Voraussetzung ist die Benutzung des Formulars für eine „Europäische Standardüberweisung“ bzw. den entspr. Programmdialog bei Online-Überweisung. Bei Ländern mit hohen Inlandsüberweisungskosten empfiehlt sich also die Gruppierung von Zahlungen oder die Zahlung wie außerhalb der EU (siehe oben).

2. Zahlung per PayPal

Wenn Sie ein PayPal-Konto haben (was auf www.paypal.de auch schnell neu eingerichtet werden kann), können Sie auf der verbalissimo-Herunterladeseite

www.verbalissimo.com/main/offers/vocabularies/d_vocabularies.htm

nach Klicken auf den Jetzt-zahlen-Knopf die Anzahl der gewünschten Lizenzen eintragen und ohne Angabe persönlicher Daten auch kleine Beträge ohne Zusatzkosten für Sie online bezahlen.

Weitere Skripte

Falls Sie an einer gedruckten Ausgabe oder auch an anderen, noch nicht in unserem Angebot stehenden Skripten interessiert sind, bitte ich um Mitteilung unter **hans@verbalissimo.com** oder an folgende Postadresse:

Hans-Rudolf Hower
Ludwig-Thoma-Str. 14
D-82110 Germering

Weitere Verwendung

Die Inhalte dieser Datei dürfen jederzeit in Form von Zitaten weiterverwendet werden. Fairerweise sollte dann aber der Auftritt **www.verbalissimo.com** als **Quelle** angegeben werden. Die Grenze zum Plagiat sollte nicht überschritten werden.

Gewerbliche Nutzung

Jede über die direkte Verwendung im Sprachunterricht hinausgehende gewerbliche Nutzung der Datei, insbesondere im Verlags- und Druckgewerbe, bedarf der schriftlichen Genehmigung. Gemeinsame Projekte sind möglich und erwünscht. Kontaktdaten siehe oben.

Zusammenarbeit

Falls Sie daran interessiert wären, selbst Skripte zum Französischen oder auch zu anderen Sprachen zu erstellen und über unsere Webseiten zu vertreiben oder uns Ihre Meinung zum vorliegenden Skript sagen wollen, bitten wir ebenfalls um Mitteilung unter einer der obigen Adressen.